

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO




3 1761 04869 9037

M
1513
M6C4

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761048699037>

L'ORESTIE

d'Eschyle

II

LES CHOÉPHORES

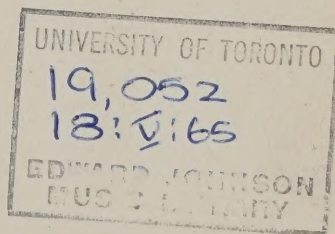
Traduction de PAUL CLAUDEL

Musique de

DARIUS MILHAUD

Réduction par l'Auteur pour Piano à quatre mains et Chœurs

PRIX NET: 12 FRANCS



PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, rue Vivienne (2^e), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, d'arrangement, d'adaptation
et de représentation réservés pour tous pays.

UNITED MUSIC

4 7/6

SOLE AGENTS
UNITED MUSIC PUBLISHERS

PUBLISHERS LTD

M
1513
M6C4

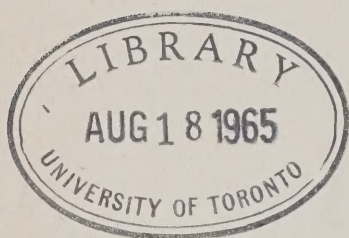
1000337

111
L'ORESTIE

d'Eschyle

II

LES CHOÉPHORES



1000337

TABLE

	Pages.
I. Vocifération funèbre	1
II. Libation.	22
III. Incantation	27
IV. Présages.	80
V. Exhortation	90
VI. La Justice et la Lumière	100
VII. Conclusion	115



*Pour tout ce qui concerne la location de la partition
et des parties d'orchestre, et des parties de chœurs,
s'adresser exclusivement à M. Heugel, Au Ménestrel,
2^{bis}, rue Vivienne, Paris (2^e), seul éditeur-
propriétaire pour tous pays.*

Les représentations au piano, même fragmentaires, sont
:: :: :: formellement interdites :: :: ::

Le texte des *Choéphores*, de Paul CLAUDEL, est publié
par la Librairie Gallimard (Éditions de la Nouvelle Revue Française)
3, rue de Grenelle, à Paris.



LES CHOÉPHORES

*La première audition intégrale a eu lieu à Paris dans un concert
au Théâtre National de l'Opéra le 8 mars 1927.*

DISTRIBUTION

<i>Soprano solo du Chœur</i>	M ^{me} GABRIELLE GILLS.
<i>Contralto solo du Chœur</i>	M ^{lle} HOLLEY.
ELECTRE	M ^{me} CLAIRE CROIZA.
ORESTE	M. GEORGES PETIT.

Chœurs de l'Art Choral (direction : ROBERT SIOHAN)

Orchestre de l'Association des Concerts-Pasdeloup sous la direction
de l'Auteur.

*Des fragments des Choéphores avaient été exécutés le 15 juin 1919
par la Société « Pour la Musique » sous la direction de M. Félix Delgrange.*

L' ORESTIE

d'Eschyle

II

LES CHOÉPHORES

Traduction de
PAUL CLAUDEL

Musique de
DARIUS MILHAUD

I — VOCIFÉRATION FUNÈBRE

STROPHE I
Animé

LES CHOÉPHORES
(Soprani, Contralti)

On m'en - voie et je viens de la mai - son portant ces

(Voix d'hommes)
(dans l'Orchestre)

Animé ♩ = 120

I

PIANO

II

va - ses en pom - pe et rythmant mon pas de coups ra - pi - des! Sur mes

joues éclate en rou _ ge la tra _ ce fraî _ che de mes on _ gles.

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "joues éclate en rou _ ge la tra _ ce fraî _ che de mes on _ gles."

A

SOPR.

Mon cœur se nour _ rit de lamentations. Et le cri de l'é _

CONTR.

Mon cœur se nour _ rit de lamentations Et le cri de l'é _

The second system features two vocal parts (Soprano and Contralto) and piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are: "Mon cœur se nour _ rit de lamentations. Et le cri de l'é _". There are triplets marked with a '3' in both vocal parts and the piano accompaniment.

toffe ar_rachée avec un ri_re déchirant Ré _ pond au rou_lement de mes deux

toffe ar_rachée avec un ri_re déchirant Ré _ pond au rou_lement de mes deux

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef and contain the lyrics: "toffe ar_rachée avec un ri_re déchirant Ré _ pond au rou_lement de mes deux". The piano accompaniment is in bass clef and features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The music is in 4/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

mains qui tapent !

mains qui tapent !

pp

pp

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal staves are in treble clef and contain the lyrics: "mains qui tapent !". The piano accompaniment is in bass clef and features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The music is in 4/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The system concludes with a double bar line and a key signature change to D major.

ANTISTROPHE I

Un ir-ré-sis-tible es - prit qui met le crim tout droit, c'est lui di-vi-na_

Un ir-ré-sis-tible es - prit qui met le crim tout droit, c'est lui di-vi-na_

_teur de la mai-son dans les son-ges, sous le som-meil soufflant le dé-ses-

_teur de la mai-son dans les son-ges, sous le som-meil soufflant le dé-ses-

TÉNORS

BASSES

SOPR. et CONTR.

- poir, quidans le quar - tier des femmes tout à coup du fond de la

A

A

A

mf

mp

3

(5)

C

nuit sans heures a fait en - ten - dre cette cla - meur é - pouvan - ta - ble.

A

A

A

mp

mf

SOPR.

Et les ex - perts se lon ce dieu qui les a commis

CONTR.

Et les ex - perts se lon ce dieu qui les a commis

Interpré - tèrent l'indignation d'une â - me sous la ter - re

Interpré - tèrent l'indignation d'une â - me sous la ter - re

[D]

soule_vée con - tre ses meurtri-ers.

soule_vée con - tre ses meurtri-ers.

8

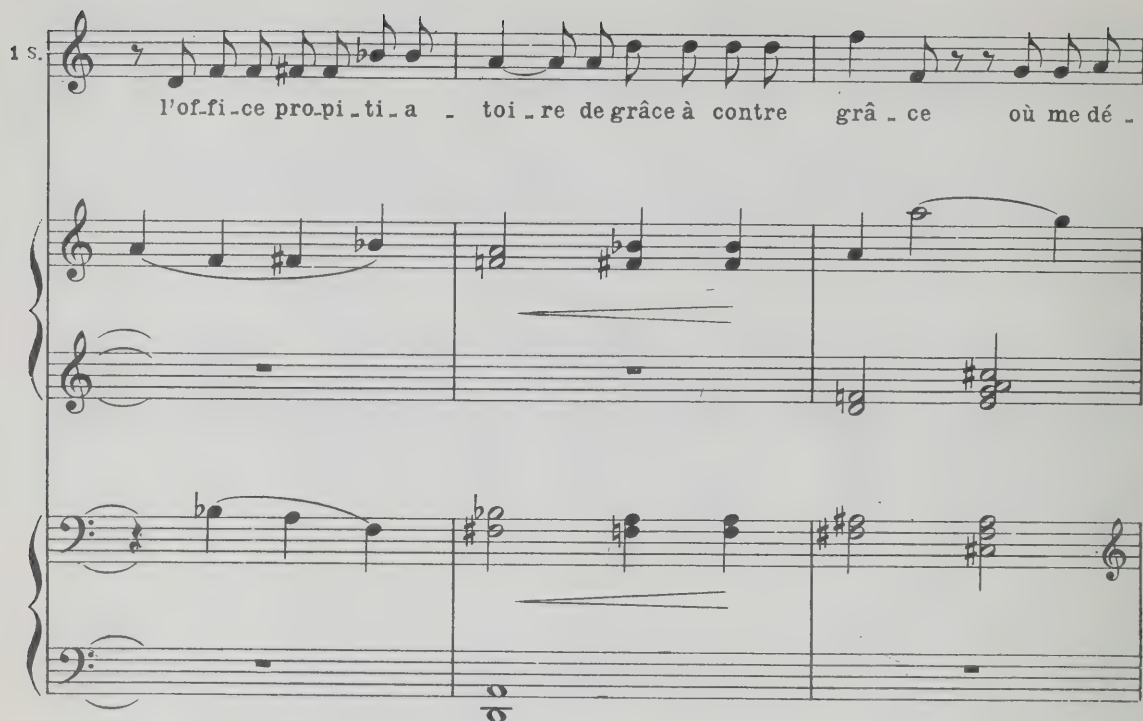
Moins Animé
STROPHE II.
 UN SOPR.

Oui, tel est, ô terre mē-re,

pp

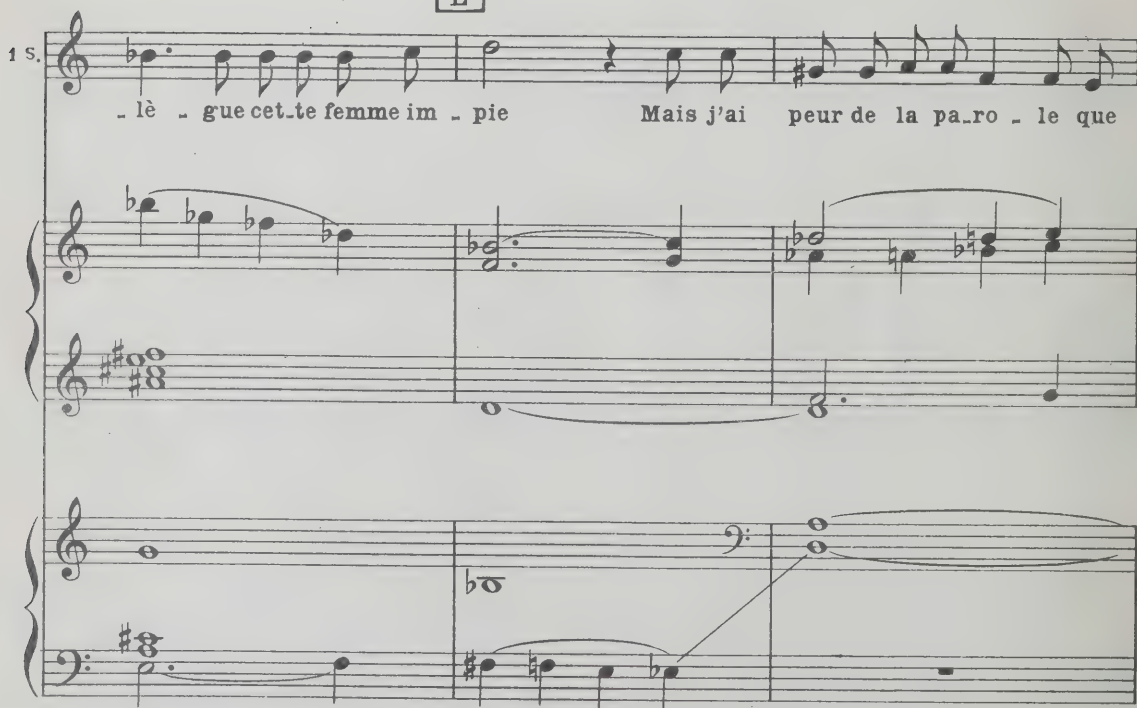
Moins Animé

pp

1 s. 

l'of-fi-ce pro-pi-ti-a - toi-re de grâce à contre grâ-ce où me dé -

E

1 s. 

- lè - gue cet-te femme im - pie Mais j'ai peur de la pa-ro - le que

1s. j'ai à di - re. Qu'y a-t-il qui soit du sang répan - du le pu - ri - fi - ca -

1s. - toi - re? O très mi - sé - ra - ble mai - son sans des - sus des -

F

ral. - - - Mouvement

1 s.

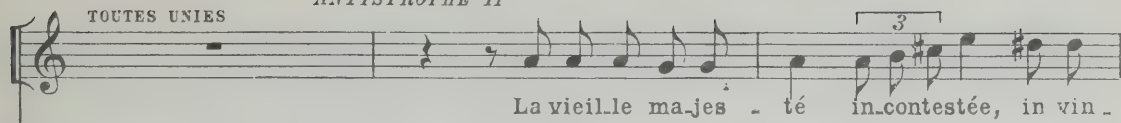
ral. - - - Mouvement

ral. - - - Mouvement

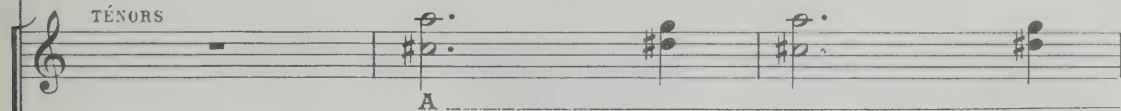
1 s.

Animé
ANTISTROPHE II

TOUTES UNIES

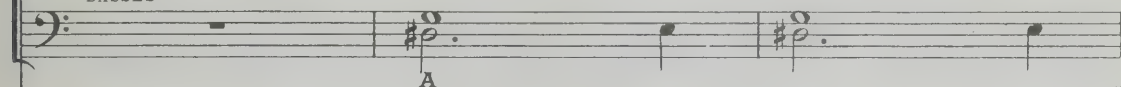


TÉNORS

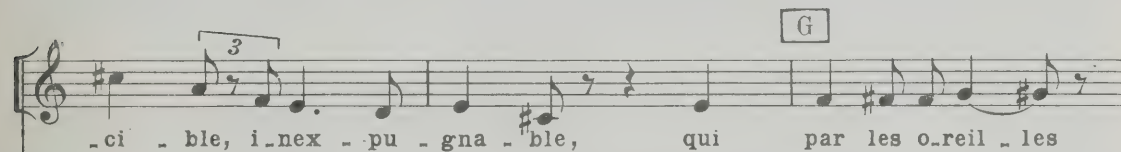
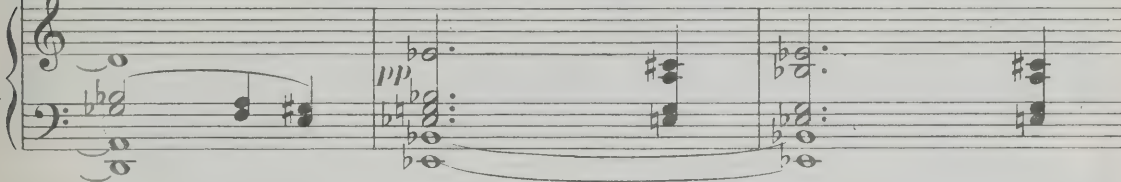


A

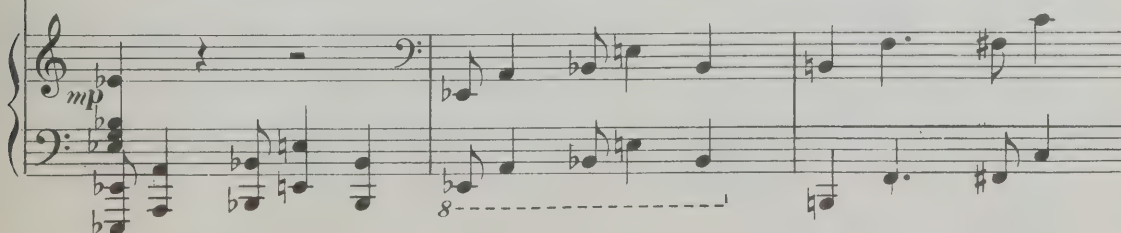
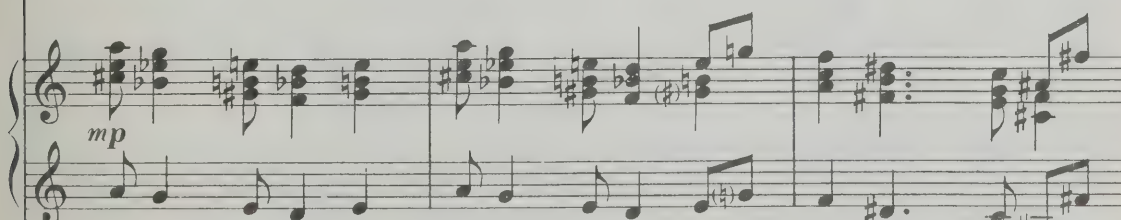
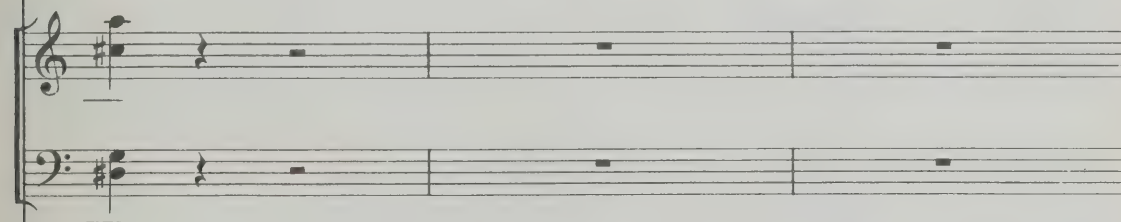
BASSES



A

**Animé**

G



s'ou - vre le cœur, La voici ca - du - que! Et pourtant on a peur!

SOPR. *ff*
Lachan - ce, c'est un dieu chez les mortels et plus qu'un dieu

CONTR. *ff*
Lachan - ce, c'est un dieu chez les mortels et plus qu'un dieu

TÉNORS *ff*
A

BASSES *ff*
A

8-

SOPR. et CONTR. H

Etpourtant la justice en haut plane et veil _ le qui sur les uns —

A

8-

tombe en plein jour à pic et pour les au _ tres l'heu _ re du

ff

ff

q||φ

q||φ

q||φ

soir les attend, laissant le temps au compte de s'accroître,

BASSES *ff*

A A A A A A A A A A A A A A A

ff

Etpourlesau - tres voi - ci, a - vant querie nsoitarri - vé, la

mf *mp*

A A A A

f

I

UN CONTRALTO *mp*

Nuit.

mp

mp *A*

Quand le sang a pé-né.

mp

Moins animé

SOPR. *ppp*

A

mf

_tré la ter - renourri - ciè - re, Il ap - pel - le vengean - ce

TÉNORS *ppp*

A

p

p

SOPR. J

1 CONTR.

TÉNORS

BASSES

et fi - ge et ne s'écou - le pas, Un poi -

pp

pp

pp

8

1 CONTR.

- son sub - til pé - nètre le cou - pa - ble, ré - ci - dive i - né - pui -

A

A

A

A

A

A

3

3

sa_ble de maux.

A A

A A

3

K

Animé

ANTISTROPHE III

SOPR.

Quand la cham-bre vir-gi-nale est for-cé-e, nul re-mè-de.

TOUTES UNIES
CONTR.

Quand la cham-bre vir-gi-nale est for-cé-e, nul re-mè-de.

mf

Animé

mf

Tous les chemins di-vergeant de la route u ni-que ne peu-vent suf-

Tous les chemins di-vergeant de la route u ni-que ne peu-vent suf-

L

_fire à ren-dre la main qui a tu-é, pu-re.

_fire à ren-dre la main qui a tu-é, pu-re.

ÉPODE
SOPR. SOLO

Pour moi, (puisquedes de - meures pa-ter-nel - les les

8-----

p

p

1s. dieux a-vec tout mon pa - ys m'ont ré-uite à la servi-tu - de) Jus-te, Injus-te,

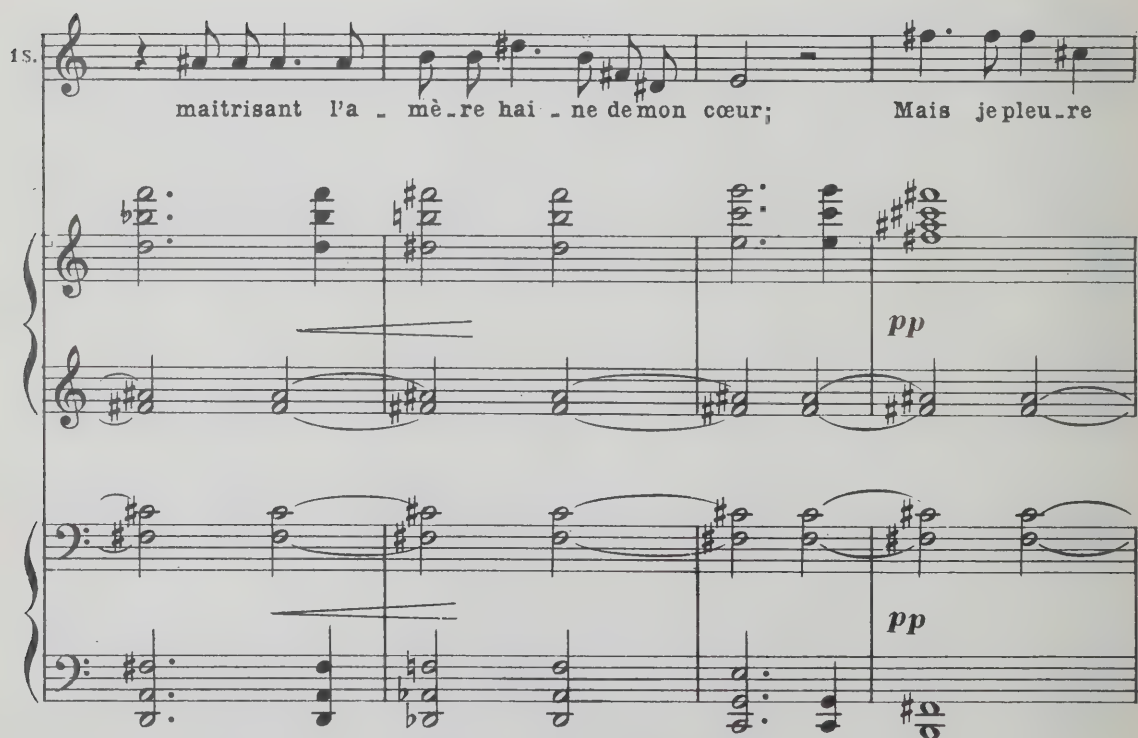
p

p

M

15. 

à tout ce que ceux - là veulent, qui ont à eux mal vie par vio - len - ce, je dis oui,

15. 

maîtrisant l'a - mè - re haï - ne de mon cœur; Mais je pleu - re

pp

pp

1^s.

sous mes voi_les en ce sort bi_zar_re des maî_tres pour celle -

1^s.

- ci que glace u.ne douleur cachée.

pp

II — LIBATION

Modéré ♩ = 96

mp

1 SOPRANO

Al - lez, mes lar - mes, goutte à gout - te, jus - qu'à

pp

SOPRANI

pp

CONTRALTI

pp

CONTRALTI

pp

TÉNORS

pp

BARYTONS

pp

BASSES

A

l'hom - me ense - ve - li, vous per - dre, jusqu'à ce rem - part où le bien et le

f

mal s'ar-rê-tent, l'affreux seuil d'où la pri-è-re se dé-tour-ne

B

en fré-mis-sant. Des-cen-dez, eaux ré-pan-dues, et toi, é-

f *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f*

C *mf*

_coute_moi, é_cou_te, majesté, O maître, é_cou_te, cœur a -

p *pp* *p* *pp* *p* *pp* *pp* *pp*

long *p* **D**

_veu_gle. Iou Iou Iou

long *p* *long* *p* *long* *p* *long* *p* *long* *p* *long* *p* *long* *p* *long* *p*

Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou Iou

mp *mf*

Vienne l'homme d'ar - mes, l'A-rès li-bé-ra - teur, qui bran -

ppp

ppp

ppp

mf

mf

f

mf

f

Detailed description: This system contains the first six staves of the musical score. The top staff is a vocal line starting with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section. The lyrics 'Vienne l'homme d'ar - mes, l'A-rès li-bé-ra - teur, qui bran -' are written below it. The next four staves are piano accompaniment, with the first three marked *ppp* (pianissimo) and the fifth marked *mf*. The bottom two staves are bass lines, with the first marked *mf* and the second marked *f* (forte) towards the end.

f **E**

- dis - se le ci-me - ter - re scy - thi - que Et le fer

f

f

f

f

f

f

Detailed description: This system contains the next six staves of the musical score. The top staff continues the vocal line with a forte (*f*) dynamic, marked with a box containing the letter 'E'. The lyrics '- dis - se le ci-me - ter - re scy - thi - que Et le fer' are written below it. The next five staves are piano accompaniment, with the first four marked *f* and the fifth marked *f*. The bottom two staves are bass lines, with the first marked *f* and the second marked *f*.

f

biendans la main dont on se sert de tout près.

p

p

mf

p

p

p

ppp

Iou

pp

pp

Iou Iou Iou

pp

Iou

pp

Iou

pp

Iou

pp

Iou

pp

Iou

III — INCANTATION

Largement

Tous les SOPRANI

LE CHOEUR

O vous, grandes Parques de par Zeus! prêtez la

Largement ♩ = 100

I

PIANO

II

main à cette en-tre - prise à quoi la Justice ac-cè - de

A la langue per - fi - de ré - ponde la langue per -

- fi - de, Crie la Jus-ti-ce qui sait se fai-re payer ce qui est dû.

F

Coup pour coup, sang pour sang, Me-chef au mal-fai-sant,

Ain-si le veut le dic-tion troisfois an-ti-que.

ORESTE

Pè - re, mon père ter - ri - ble, Que di - re? que fai - re?

Or. . . Quel signal dans la nuit qui t'atteigne en ce lieu où sont mouillées tes an - cres?

Or. G

Le jour et le té - nè - bres, Un tel obs - ta - cle di - vi - se no - tre

Or.

double amour, obstrue la lou - an - ge fu - nè - bre cou - tu - mière à no - tre mai -

pp

p

Or.

son.
8-

p

H

LE CHOEUR

La volon-té des dé-funts, ô mon enfant,

p

El-le mê-me, la gueu-le vo-ra-ce du bûcher n'en viendra pas à bout,

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a dotted quarter note B4, and an eighth rest. This is followed by a triplet of eighth notes: C5, D5, and E5. The piano accompaniment features sustained chords in both hands, with a dashed line above the right hand indicating a sustained texture.

Et leur co-lère at-tend l'heu-re. Ap-pel-lé a-vec in-sis-

The second system continues the musical piece. The vocal line has a quarter rest, followed by eighth notes G4, A4, and B4, then a quarter note C5, and finally a dotted quarter note B4. The piano accompaniment continues with sustained chords, and the key signature changes to two sharps (F# and C#).

_tan _ ce, surmon - te sa résistan - ce. Vers le pè - re qui t'engen-

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The first measure of the piano part has a forte (*f*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic. There are triplet markings in the vocal line and the piano accompaniment.

- dra l'appel du fils qui va fouille et bras-se les deux mon - des.

Musical score for the second system. The vocal line is in treble clef with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The piano part features triplet markings and sustained chords. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) in the second measure.

Moins lent

ELECTRE

I

Pè - re, en par - ties qui se ré-pon -

8:

p

3

Moins lent

p

El. - dent, Entends no - tre voix dé - plo - ra - - ble, La thrène à deux

3

El.

voix sur ta tom - be Des enfants qui te re - de - man -

8-

pp

(b)

bien en dehors

pp

8-

El.

- dent, Fu-gi-tifs, suppliants, tu les ac - cueilles, in-dif-férent.

8-

m.d.

m.d.

x-

E1. J

Point d'espoir! point de secours! Et ce rempart toujours sourd A l'effort trois fois essay-

E1. Plus lent cédez

- é.

LE CHOEUR

Pourtant il est un dieu qui sait La voie, s'il le

Plus lent cédez

Mouvement

veut, à des ac - cents plus heureux, Au lieu du

Mouvement

p très doux

Mouvement

p très doux

thrène tu-mu-lai - re, Le cri là - haut sur la

Mouvement

p très doux

K

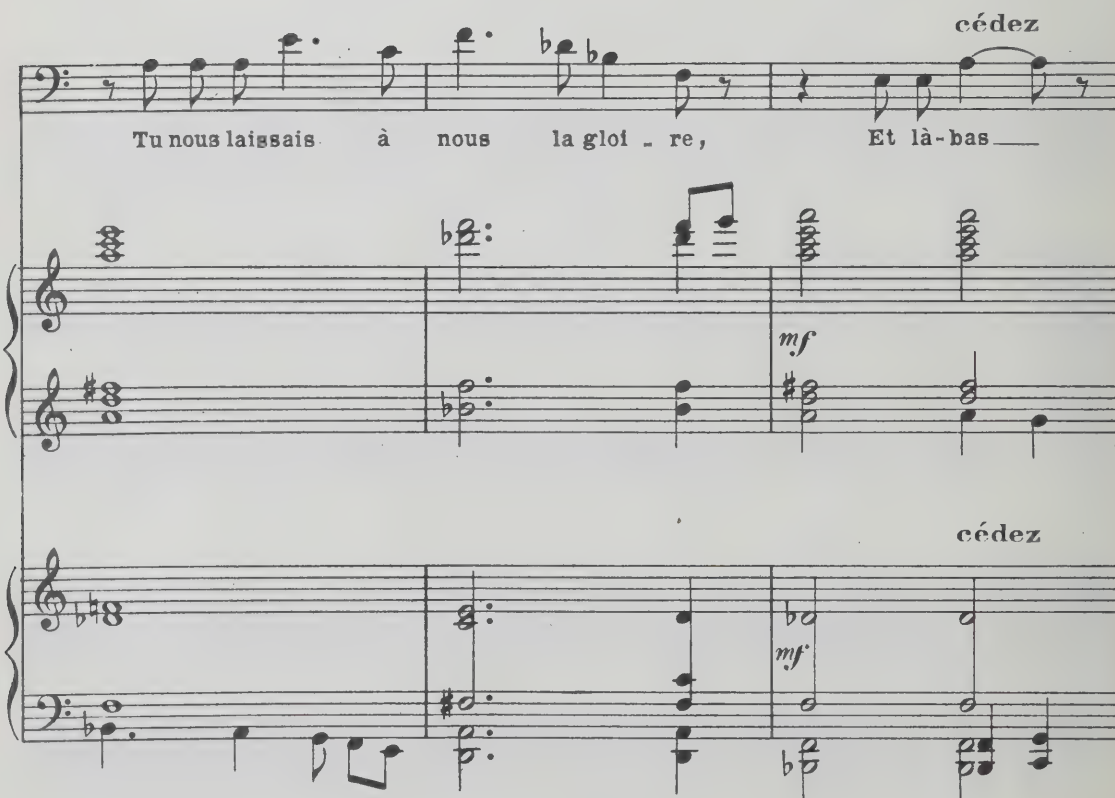
tour Qui cé - lè - - - bre le re - tour.

ORESTE

Plût aux dieux qu'aux plaines troy - en - nes la lan-ce Ly-ci -

Or. 

_ en _ ne, ô pè _ re, t'eût fait mordre la pous _ siè _ re.

Or. 

Tu nous laissais à nous la gloi _ re, Et là-bas — cédez

cédez

Mouvement

Or.

au de-là des mers une gran-de mon-ta-gne de ter-re, I-li-

ppp

Mouvement

ppp

L

Or.

-on et toi, tout en-sem-ble.

ppp

LE CHOEUR

Bienve_nu, bienheu_reux a_lors, — tu descendrais entre les

morts, ces braves qui t'ont pré_cé_dé, grand roi de majes_té, Le pre -

court

mier de cet-te trou-pe qui sert les Puissan-ces sous ter-re, là-bas.

court

court

Comme tu é-tais i-ci mê-me Roi en-tre ceux qui sont suprê-mes, Ber-

f

f

M

ELECTRE

Mais

-gers des fou - les hu - mai - nes.

*ff**mf*

E1.

non, ne souhaitons pas que tu sois tombé devant Troie et que tu dormes

El.

enseve - li au bord du fleuve enne - mi. C'est plutôt à tes assassins,

El.

Pè - re, que re - venait le sort de ceux dont on apprend la mort comme u - ne

N **Lent**

El. chose qui est bien.

LE CHOEUR

Cessouhais, ô ma fil - le, passent

p très égal sans nuances

Lent

p laissez vibrer

l'or ! Ils sont plus grands que la fortune, Plus que tout le bonheur des Hyper -

pp

_bo-réens. Parle donc! tu le peux, dé-jà, de no-tre

double fouet Ce claque-ment commence à se faire sen-tir, Dé-jà vous vous êtes ga-

0

ppp

ppp

gné une oreille sous la ter - re Et les mains de vos ty - rans, ces in - fâ - mes,

ne sont pas pu - res, Et c'est vous deux, en - fin, qui ê - tes les en -

ORESTE

Ah! ce cri a pé-né-tré mon â-me comme un trait, Jupiter

-fants.

Or. — qu'il compte à la fin son sa-laire à la main bonne à tout fai-re

8

pp

Or. et le règles a-vec in-té - rêts.

LE CHOEUR

Que ce bonheur me soit ac-cordé de pous-

f

- ser la voci-fération à perdre ha - lei - ne sur le corps de

l'homme et de la femme ex - é - cu - tés, Com - ment ca - che -

-rai - je ma hai - - ne? La voici qui déploie sa voilure et soussa

Q

proue fu-ri-bon - de l'a - mère é - cu - me re-jail-lit.

ELECTRE

Ioul Ioul qui? qui?

El. O! Zeus! frappant de ses deux mains à la fois,

El. Qui s'en va leur fendre le crâne? Jus-ti-ce pour le pa-
 élargissez

El. R

_ys! Jus-ti - ce dans l'injus - ti - ce! Entendez vous, ô

Mouvement du début

El. terre, — et vous, puis - sances souterrai - nes ?

ff

Mouvement du début

ff

LE CHOEUR

C'est la loi, en ef-fet, que les gouttes de sang as - pergeant la terre a -

_ mor - cent en - co - re d'autre sang. Les E - ri - nyes bé - an - tes,

Par dessus les premiers ca _ da_vres, e_xigent un second tour de l'abattoir.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/2. The vocal line features a melodic line with two triplet markings. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both the right and left hands.

[S]

ORESTE

Où ? où vous chercher,

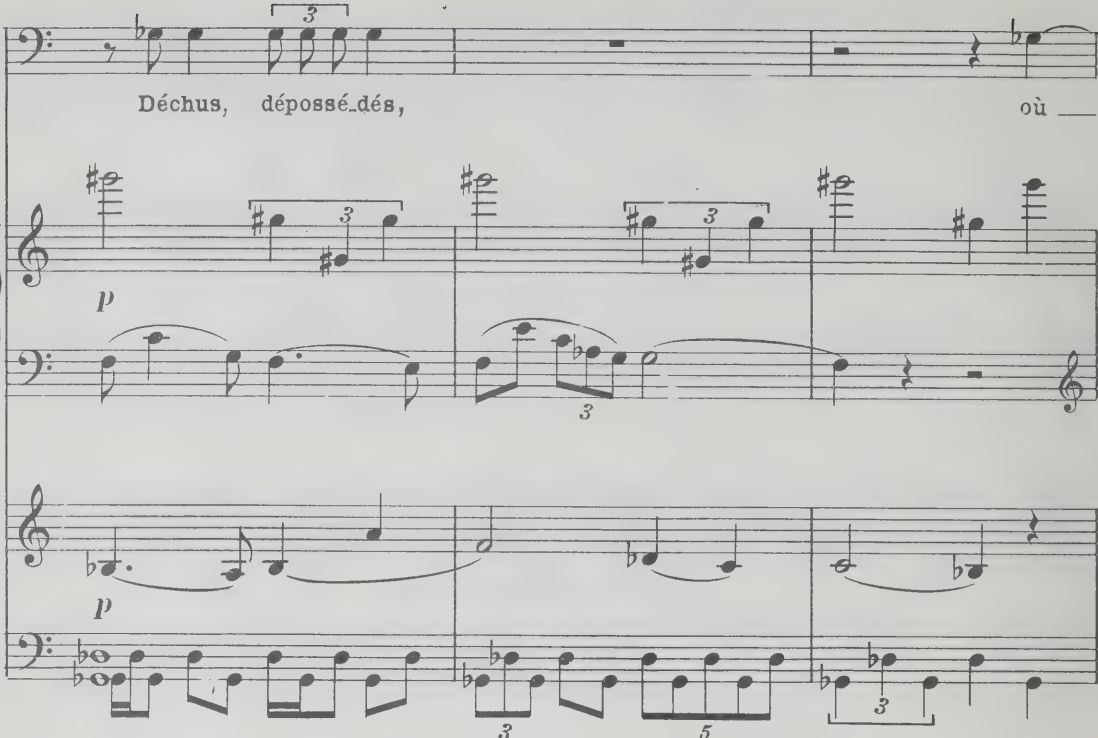
The second system features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature changes to one sharp (F#), and the time signature remains 2/2. The vocal line has a few notes with a fermata. The piano accompaniment includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The right hand of the piano part has a triplet marking at the end of the system.

Or.

princi-pautés infer-na-les, toutes puissantes exé-crations des

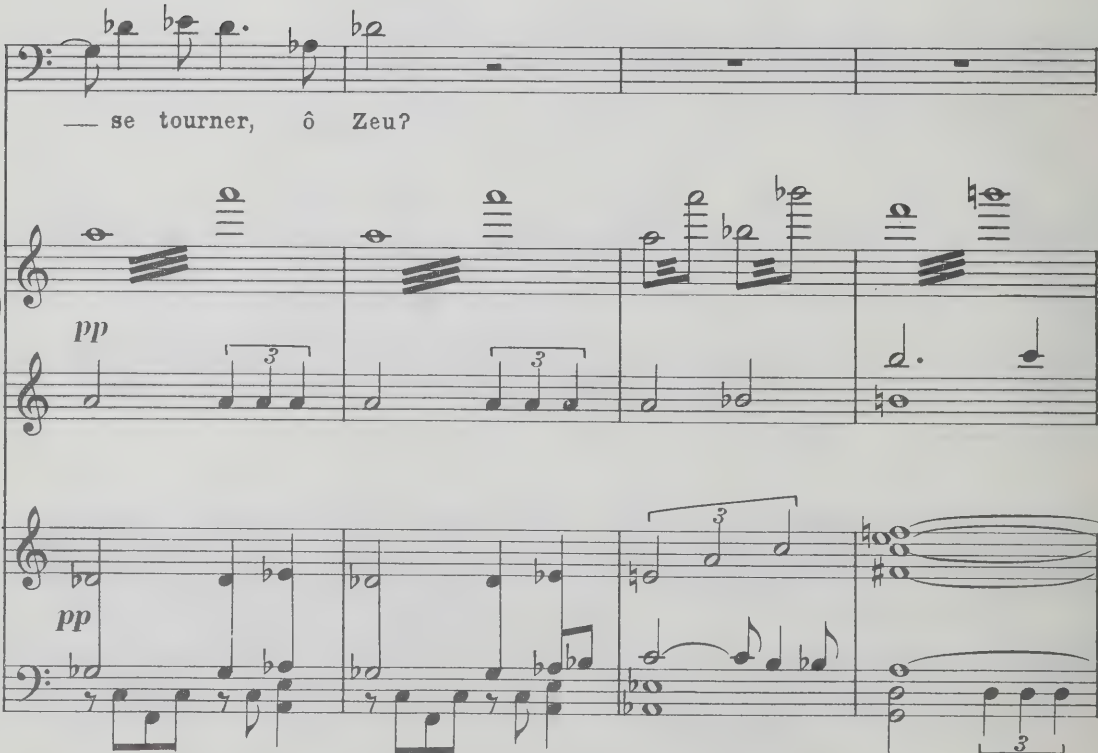
Or.

morts? Voyez, voyez ces res-tes désar-més des Atri-des,

Or. 

Déchus, dépossédés, où —

T

Or. 

— se tourner, ô Dieu?

LE CHŒUR

J'entends et mon

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the choir, starting with a whole rest followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is on two staves below. The right hand features a series of chords and a triplet of eighth notes (F#4, G4, A4) marked with a 'p' (piano). The left hand has a triplet of eighth notes (F#3, G3, A3) and a half note B3. The system concludes with a piano dynamic marking 'p'.

The second system continues the musical piece. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a triplet of eighth notes (F#4, G4, A4). The piano accompaniment continues with chords and triplets in both hands. The lyrics 'âme à ces cris trem-ble! Et tan-tôt mon cœur déses-pé-ré tourne noir,' are written below the vocal staff. The system ends with a piano dynamic marking 'p'.

Ettantôt mon au - dace épousant la tien - ne me fait re - pa - raître le

U

Animez un peu
ELECTRE

Quedi - re de plus? De quel les souffran - ces sommes nous rede -

ciel.

Animez un peu

El.
_ va_bles à nos parents? Ellen'oublie pas, lors mê_me qu'on lui fait fai_re le chien cou_

El.
_ chant. C'est la lou_ve qui de sa mè_re même a pris son humeur fé_

El. V

_ro - ce.

LE CHŒUR

N'ai-je pas bien bat - tu ce ban fu - nè - bre

comme u - ne vraie A - si - a - ti - que, hurlant la mort, frappant, ta - pant,

ff

ff

et mes deux poings roulant à coups redoublés, ta - pant

fff

haut, ta - pant bas, jus - qu'à la meur - tri - su - re,

Moins vif,
mais sans traîner

ELECTRE

Fi! Fi —!

jusqu'à ce que ma tête bourdonne comme un tambour.

Moins vif,
mais sans traîner

mf

El.

W

mère scélérate, ton roi, ton époux, tu as ôsé le faire enfouir comme un

El. *rall.*
chien, sans ri - te, sans cortège. Tu l'as dit.

ORESTE
Quoi, sans aucun honneur? O pè -

p

rall.
p

Or. **Mouvement**
- - re! Et on ne lui fera pas payer cette infa - mie? Oui, de partous les dieux!

p

Mouvement
p

Or. X

Oui, et de mes propres mains, Que je meure, pourvu que je tue!

augmentez

augmentez

LE CHŒUR

Et sais-tu bien qu'elle lui a coupé les bras a fin que du

f

f

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has a key signature of one flat and a 3/8 time signature. It contains two triplet markings over the first and second measures. The lyrics are: "fond de la ter _ re il ne puisse le tendre à son fils." The piano accompaniment consists of a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/8 time signature. The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) has a key signature of one flat and a 3/8 time signature. It contains a triplet marking over the second measure. The lyrics are: "Est-ce qu'il entend l'ou _ tra _ ge que l'on a fait à son pè _ re ?". Above the first measure of the vocal line is a box containing the letter "Y". Above the third measure of the vocal line is the word "ELECTRE". The piano accompaniment consists of a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/8 time signature. The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes.

E1.

dit ce qu'on lui a fait, Et moi j'étais mi-se de côté, ab-jec-te,

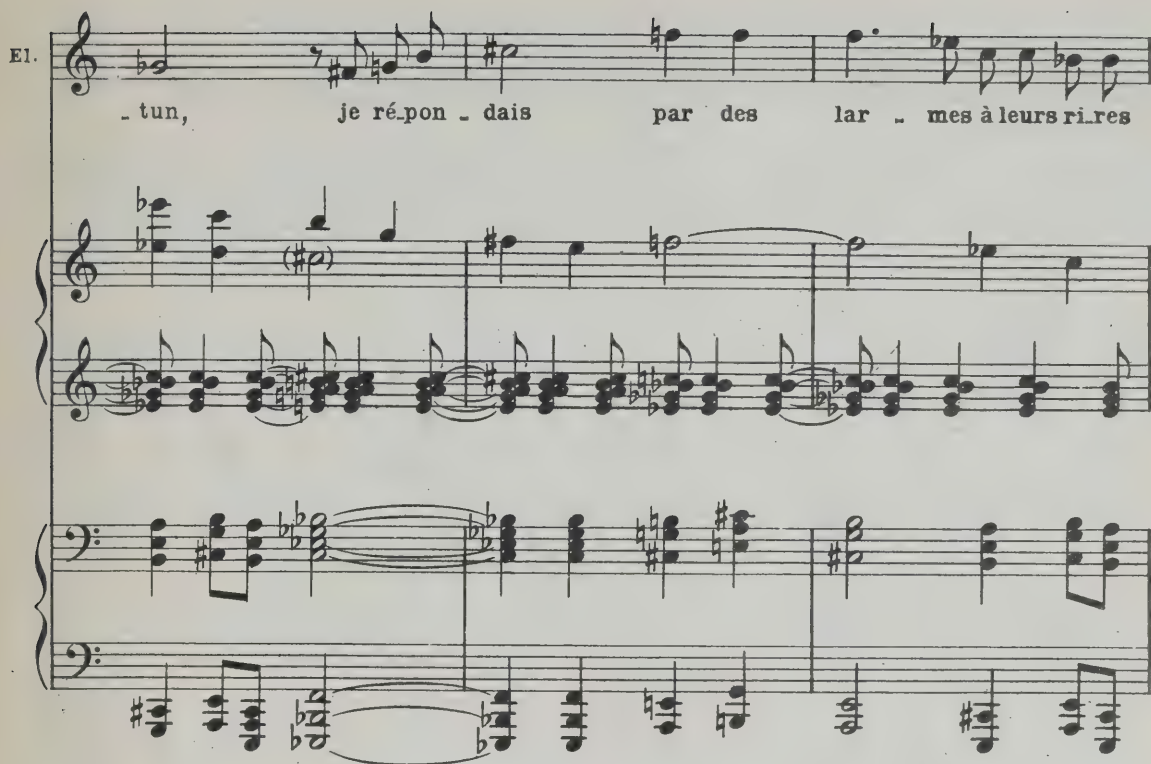
ff

E1.

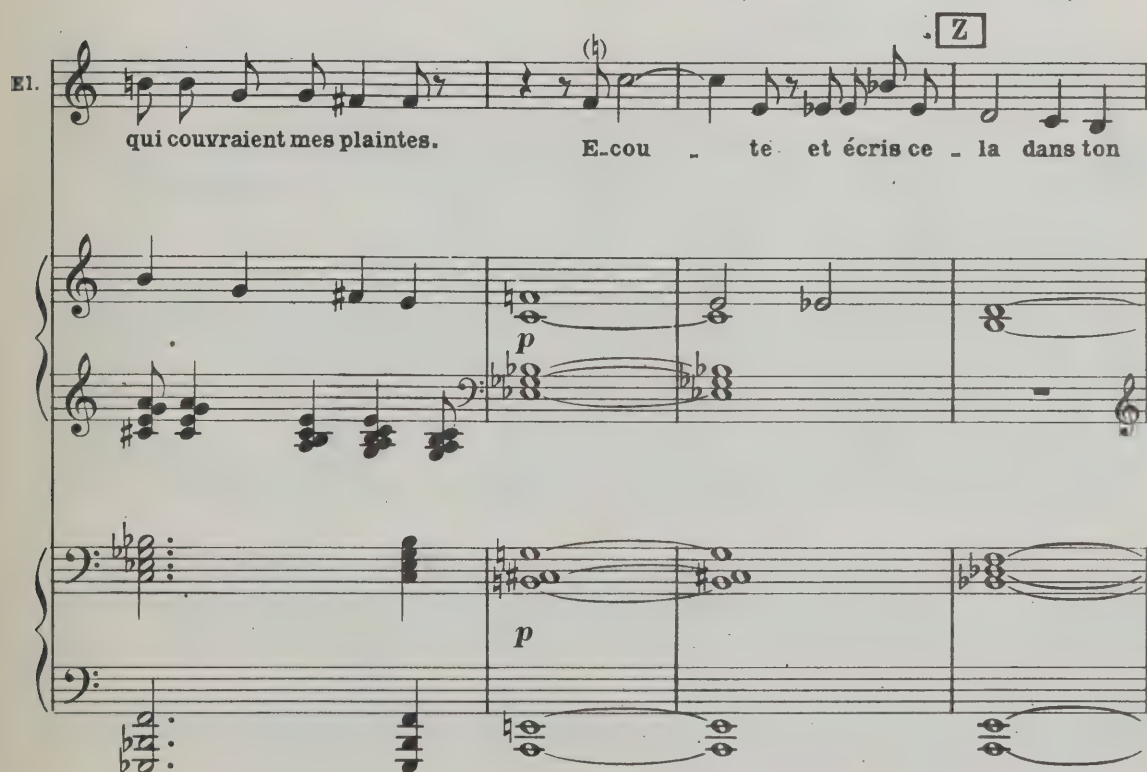
mé-pri-sée, chas-sée du feu ain-si que le chien im-por-

ff

mf

El. 

- tun, je ré-pon - dais par des lar - mes à leurs ri-res

El. 

qui couvraient mes plaintes. E-cou - te et écris ce - la dans ton

Plus lent

El.

cœur.

LE CHŒUR

E-cris et que ce -

pp

Plus lent

p

- ci par tes oreil - les pé - nè-tre jusqu'au fondement tran- qu'il - le de ta pensée

voici ce qui s'est pas - sé, Le res - - - te, la co - lè - re te

pp

1

l'apprendra. Il te faut gar - der tout ton cœur _____ pour le com -

ORESTE

C'est toi que je dis, Père,

bat quis'apprê te. Et moi pleu.

pp

Lent

Or. ai de tes en fants.

rant j'a jou te ma voix à la sien ne.

p

Lent

LE CHŒUR

Et toute cette troupe aussi crie vers

f

ff

toi, Entends nous, viens à la lumière,

ff

Sois contre nos en-ne-mis a-vec nous.

ELECTRE

Jus _

ORESTE

A-rès contre A-rès, Jus-ti-ce contre la Jus - ti - ce.

2

El.

_ tice, ô dieux, à ce qui est jus _ te.

LE CHŒUR

J'écoute et la terreur me possède au de _

8--1

*fff**fff*

8--1

Élargissez

_ dans, La desti _ née qui tarde ar _ ri _ ve ce pen _ dant.

Élargissez

Très large

8

First system of music, measures 1-4. The score is written for three staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Très large". A bracket above the first staff indicates a measure rest for 8 measures. The first staff contains a series of chords and single notes. The second staff contains a series of chords and single notes. The third staff contains a series of chords and single notes. The first measure of the first staff is marked with a forte dynamic (*ff*). The first measure of the second staff is marked with a forte dynamic (*ff*). The first measure of the third staff is marked with a forte dynamic (*ff*).

Très large

Second system of music, measures 5-8. The score is written for three staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Très large". The first staff contains a series of chords and single notes. The second staff contains a series of chords and single notes. The third staff contains a series of chords and single notes. The first measure of the first staff is marked with a forte dynamic (*ff*). The first measure of the second staff is marked with a forte dynamic (*ff*). The first measure of the third staff is marked with a forte dynamic (*ff*).

Third system of music, measures 9-12. The score is written for three staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Très large". A bracket above the first staff indicates a measure rest for 8 measures. The first staff contains a series of chords and single notes. The second staff contains a series of chords and single notes. The third staff contains a series of chords and single notes. The first measure of the first staff is marked with a forte dynamic (*ff*). The first measure of the second staff is marked with a forte dynamic (*ff*). The first measure of the third staff is marked with a forte dynamic (*ff*).

3

ELECTRE et LE CHŒUR

O misère invé-té - rée, O plaie sanglan-te d'A - tré,

ORESTE

O mi-sère invé-té - rée, O plaie sanglan-te d'A - tré,

ff jusqu'à la fin et largement

ff jusqu'à la fin et largement

El.
le Ch.

Race ennemie de la grâ - ce, douleurs lourdes et du - res,

Or.

Race ennemie de la grâ - ce, douleurs lourdes et du - res,

El.
le Ch.

Maux sanster-mes ni me - su - re, Le re-mède est à chercher,

Or.

Maux sanster-mes ni me - su - re, Le re-mède est à chercher,

(mf) *ff*

(mf) *ff*

El.
le Ch.

non point chez les é-trangers, non point dehors, mais de dans, par le feu et par le

Or.

non point chez les é-trangers, non point dehors, mais de dans, par le feu et par le

6

Vif

El.
le Ch.

sang. _____

Or.

sang. _____

ff

Vif

*ff**pp*

(clair)

pp

(clair)

pp

IV — PRÉSAGES

Modéré ♩ = 76 environ

UNE CHOÉPHORE

Que de fois la terre a enfanté la terreur et les

SOPRANI

CONTRALTI

TÉNORS

BASSES

(à l'orchestre, percussion)

bras de la mer sont pleins de choses à faire dégout et l'es.pa - ce pul -

p A A A A

ff *ff* *ff* *ff*

p O O

lu - le d'é-tranges lu.eurs et nomme - rai - je tout ce qui vole et qui ram - pe

A A A A

ff *ff* *ff* *ff*

O O

p Ss Ss Ss

I

et cessouf_fles comme a_ni_més par le mal.

A A Ha Ha Ha Ha Ha Ha
(comme un souffle)

Ff **Ff** **Ff** **pp**

O Ho Ho Ho Ho Ho Ho
(comme un souffle)

pp Ss

Mais quidi_ra jus_qu'ou va la passi_on té_mé_rai_re de l'homme et

cet.te fré_né_sie au_cœur de la femme,l'a_mour as_so_ci_é à la per_dition,

II

l'éros fé-melle im-pa-ti-ent du joug et de la fa-mil-le qui est plus

Ha Ha Ha Ha Ha

Heu Heu Heu Heu Heu

Ho Ho Ho Ho Ho

Hou Hou Hou Hou Hou

fort que la vie et que l'en - fer. Sa - che,

Ha Ha Ha Ha Ha

Heu Heu Heu Heu Heu

Ho Ho Ho Ho Ho

Hou Hou Hou Hou Hou

comprends dansta pensée la mi-sé-rableThesti-a - de et l'u -

mp 3 Ha *mp* 3 Ha *mp* 3 Ho *mp* 3 Ho

Ff *Ff* *Ff* *Ff*

III

sage qu'elle fit pour la mort de son enfant de la prophétie enflammée, ce tison

Ha Ha Ho Ho Ff Ff

rouge qu'elle mit au feu, à quoi te nait la vie de son fils.

cresc. Ha Ha *cresc.* Ho Ho *cresc.* Ff Ff *cresc.*

Pro-pose l'autre à ta haine la funèbre Scylla, qui

Scylla Scylla Scylla Scylla Scylla

IV

sé - dui - te par l'or de Mi - nos, tu - a pour le plai - sir d'un en - ne -

Mi - nos tu - a

Mi - nos tu - a

Mi - nos tu - a

Mi - nos tu - a

- mi, son a - mi cou - pant de sa tête la mèche d'immorta - li - té, la

A son a - mi

A son a - mi

A son a - mi

A son a - mi

chien - ne, pen - dant qu'il res - pi - rait - en paix dans le som -

ff chien - ne *ff* chien - ne *p* chien - ne *p* en paix

ff chien - ne *ff* chien - ne *p* chien - ne *p* en paix

ff chien - ne *ff* chien - ne *p* chien - ne *p* en paix

ff chien - ne *ff* chien - ne *p* chien - ne *p* en paix

_ meil Her_mès le prend. Mais toutes ces horreurs ne vont point au

Her _ mes

Her _ mes

Her _ mes

Her _ mes

fai _ te c'est contre un in_fâme hy _ men quel'on prie! Tu vas à pas de

Ha

Ff

Ho

Ff

femme contre un homme, Tu prends les mœurs d'i _ ci, cet.te maison femel.

Ha

Ff

Ho

Ff

Ha

Ff

Ho

Ff

VI

le sans feu sur son foyer. Met-tons donc au

Ha Ha

Ff Ff

Ho Ho

Ff Ff

premierrang l'histoi-re de Lem-nos, car chaque fois qu'on par-le d'une a-bomi-na-

Ha Ha

Ff Ff

Ho Ho

Ff Ff

VII

tion, c'est toujours Le "cri-me de Lemnos"!

Le cri-me de Lemnos, Lemnos!

Le cri-me de Lemnos, Lem-nos!

Le cri-me de Lemnos, Lemnos!

Le cri-me de Lemnos, Lem-nos!

très librement

Tant les dieux le détestent et la ra-ce pé-rit i-gno-blement

VIII

Sont-ce pas là exemples bien choisis? L'é-pée appro-chedela poitrine et sa

Les Ténors prennent des sifflets dont le son est toujours le même

Les Basses prennent des sifflets sirènes dont le son monte avec l'intensité

poin-te per-çan-te pé-né-tre. Jus-ti-ce! Le

sol que fou_lé le pied i_ni_que Est as_ssez lar_ge pour que la jus_tice y

A A A A

Ff Ff Ff Ff

Divisés en deux (*sifflets*) *pp* *pp*

IX

pla_ce son en.clu_me et le des_tin y for_ge le fer. En_tre,

A A A A

Ff Ff Ff Ff

en_fant, voi_ci pour t'accueil_lir l'A_bo_mi_na_ble,

A A A A

Ff Ff Ff Ff

V — EXHORTATION

Animé $\text{♩} = 104$

UNE CHOÉPHORE

Je te supplie, ô toi, le Père, Zeus, — de tous les olympiens

LE CHŒUR

SOPRANI

CONTRALTI

TÉNORS

BASSES

à l'orchestre, percussion

me-su-res, maî-tre, à la mai-son ta rè-gle que nous dé-si-rons

p

A

p

A

p

A

p

A

Prends-le, — ô Zeus, — en ta gar-de.

Prends - le, ô Zeus, en ta

Prends - le, ô Zeus, en ta

Prends - le, ô Zeus, en ta

Prends - le, ô Zeus, en ta

A

Hé! Hé! pré-fè - re à tes en-nemis, ô pè - re, ce -
gar - de, O a O a O a O a
gar - de, O a O a O a O a
gar - de, O a O a O a O a
gar - de, O a O a O a O a

-lui qui franchit ce seuil — Car si tu le magni-fies, ô toi
O a O a O a O a O a O a O a O a
O a O a O a O a O a O a O a O a
O a O a O a O a O a O a O a O a
O a O a O a O a O a O a O a O a

voici pour un, deux et trois
O a O a O a O Un deux et trois —
O a O a O a O a Un deux et trois
O a O a O a O Un deux et trois —
O a O a O a O a Un deux et

Vois ce poulain de l'homme qui t'était cher — at-te-lé au char de la pei-ne (et

trois

qui garderait dans u-ne course le rythme) Quand il a le terrain devant

lui — qu'a-va-lent ses der-nières foulées — Et vous

Ha —

qui in - té - ri - eu - rement peu - plez un a - sile o - pu - lent

Ho o o o Hou o Hou o o o

Ha Ha Ho o o o Hou o Hou

Ha Ho o o

Ha Ho

En - tendez - vous! dieux bienveillants! Fai - tes que le pas - sé soit par le

Ha Ho o o o Hou o Hou

o o o Ha Ho o o

o Hou o Hou o o o Ha Ho

o o o Hou o Hou o o o Ha

sang ex - pi - é Mais que le crime en - fin ces - se d'enfan -

o o o

o Hou o Hou o o o

o o o Hou o Hou o o o

Ho o o o Hou o Hou o o o

C

ter Et fais que tous les saints ancêtres, O gar-

Ha Ha

Ha Ha

Ha Ha Ho o o

Ha Ha Ho o o Hou o Hou o

rien du grand Portail, ils aient qui s'offre à leurs yeux satisfaits

Ho o o Hou o Hou o Ho o

Ho o o Hou o Hou o o o o Ha

Hou o Hou o Ho o o Ha

Ho o o Ha

la maison réhabilitée Et j'appelle ton renfort,

o Ha Ho

Ho

Ho

Ho

Ho

D

fils de Maïa puis qu'il n'y a vent plus fa-ci-le vers le port — Sou-

Fils de Maïa

Fils de Maïa

Fils de Maïa

Fils de Maïa

vent quand il le veut — il fait lumière de ce qui est ca-ché, —

E

Mais si c'est la pa-ro-le d'in-vi-si-bi-li-té qu'il pro-fè-re

Ha Ha o Ha

Sss Ss

Ha Ha o Ha

Sss Ss

Lemystère et la nuit couvrent les yeux — et le jour ne la rend

Ha o Ha o Ha Ha Ha

Sss Sss Sss

Ha o Ha o Ha Ha Ha

Sss Sss Sss

pas plus clair. Pleureu — ses

Ho Ha Ha Ha o Ha

Sst

Ho Ha Ha Ha o Ha

Sst

F

que de toutes nos voix en-semble se lève l'hymne li-bé-ra-teur —,

Ha a Ha a Ha a

Ha a Ha a Ha a

Ha a Ha a Ha a

Ha a Ha a Ha a

Ha a Ha a Ha a

vent de sa _ lut, — lè-ve-toi, — te voi-ci, — te voi-ci, — ma

Ha a Vent de sa _ lut,

Ha a Lè _ ve - toi!

Ha a Te voi _

Ha a

joie! le malheur, amis, nous quit _ te. Prends, —

_ cil

Ma joie!

— cœur, — fais ton de _ voir! Si el-le crie "Mon fils"

fais ton de _ voir! Mon fils

fais ton de _ voir! Mon fils

fais ton de _ voir! Mon fils

fais ton de _ voir! Mon fils

réponds: — "Mon père" Fais le cri-me

Mon père!

Mon père!

Mon père!

Mon père!

G

ir. reprocha-ble! Pensé dans ton sein, — Prends un tel cœur! pour tes a-

Prends un tel cœur!

Prends un tel cœur!

Prends un tel cœur!

Prends un tel cœur!

_mis dessous la terre, pour ceux d'i-ci, fais ton devoir. Sois

fais ton devoir.

fais ton devoir.

fais ton devoir.

fais ton devoir.

par a.mour — é.pouvan.te, Englou.tis en toi la ma.lé.dic.

Ha Ha

Ha Ha

Ha Ha

Ha Ha

tion, tue le cou - pa - - -

Ha Tue le coupa - ble, tue le cou - pa - - ble!

Ha Tue le coupa - ble, tue le cou -

Ha Tue le coupa - ble!

Ha Tue le cou - pa - - ble,

- - ble!

p Ho a Ho a Ha

p - pa - - ble! Ho a Ho a Ha

p Ho a Ho a Ha

p Tue le coupa - ble! Ho a Ho a Ha

VI — LA JUSTICE ET LA LUMIÈRE

LES CHOÉPHORES
(Soprani, Contralti)

Lourdement $\text{♩} = 132$

Elle est ve _ _ nue aux Pri.a _ mi_des enson

I

PIANO

Lourdement

II

temps, la Jus - ti - ce, la lour_de Jus - ti - ce

A

Il est ve - nu en sontemps — à la demeure d'A-ga-mem-non

8-

SOPR.

le lion dou-ble, l'Arès dou-ble, criant "Tue"

CONTR.

le lion dou-ble, l'Arès dou-ble, criant

TÉNORS

BASSES

A

8-

B

Il est ve - nu de Pytho

et "sans pi - tié."

Il est ve - nu de Pytho

The first system contains four measures. The vocal staves have lyrics. The piano accompaniment begins in the third measure with a series of chords and moving lines in both hands.

pp

pp

The second system contains four measures of piano accompaniment. It features complex chordal textures and arpeggiated figures. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is indicated at the end of the system.

SOPR. et CONTR.

le Fugi - tif dros - sé parla ra - fa - le de tous les dieux.

8-

2

2

2

2

The third system contains four measures. The vocal staves (Soprano and Contralto) have lyrics. The piano accompaniment continues with complex textures. The dynamic marking *pp* is present. The system ends with a repeat sign and a '2' indicating a second ending.

C

REFRAIN

Pousse l'o_loloho, la maison est sauvée, O_loloho!

TÉNORS

BASSES

f

f

les mangeurs de terre, O_loloho! o_loloho! mangent la terre tous les

f

D

SOPR. et CONTR. SOPR.

deux. Elle est ve - nue la conduc -

A A

mf

p

CONTR.

-trice à passours de l'assassinat parla ru - se, Elle a tou - ché l'heure ve -

mf

mf

E

_nue de ceduel, la bien nommée par nous, Dika, justi_ce, la fille de Dieu

dont la co _ lère à ses enne_mis souf_fle la mort.

rall.

8

rall.

Mouvement**REFRAIN**

SOPR. et CONTR.

F

Pous-se l'o-loloho, la maison est sauvée, O-loloho!

TÉNORS

BASSES

A A A A A

f

Mouvement

f

les mangeurs de terre, O-loloho! o-loloho! mangent la terre à leur

A A A

A A A

A A A

tour

G

A

A

A

A

mp

mp

C'est el _ le que Loxi_as le Parnassien, qui ha_bi_te u_ne

p

pp

pp

p

8-

gran.de cavernedans le sein delater - re, Tard, Tardi - ve,

H

conduit ——— jusques aux crimi - nels, car cet - te

pp très égal

pp

toi s'impose aux dieux — qu'ils ne peu vent secou rir les mé —

8-

ppp

ppp

I

chants —, Vé-né rons le grand prin-ci pe cé les te

REFRAIN

Pa-rai-s, lumiè-re, te voici !

TÉNORS

A

BASSES

A

pp clair *p* calme

pp clair *p* calme

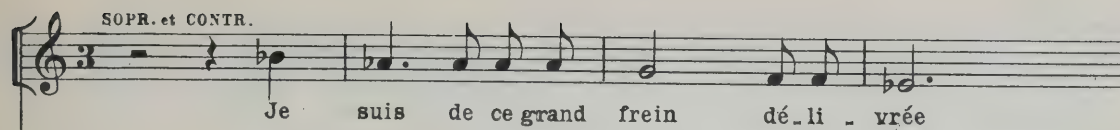
J

A

pp

pp

SOPR. et CONTR.

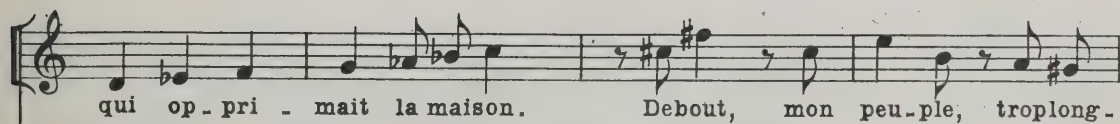


8-

mf

(h)

(h)



8-

f

f

K

_ temps tu dor _ mis la fa _ ce contre ter _ _ re

8-----

ff

ff

Letemps bien _ tôt qui toutes chases res. ti _ tue promène.

L

ra sur vos seuils la pu-ri-fi-cation et les hym-nes As-sez d'affreux spec-

TÉNORS

BASSES

A A

8-

8-

M

ta-cles et de cris. Tout prend un vi-sa-genou-veau

A A

8-

8-

pp

pp

REFRAIN

Pa - rais, lu - miè - re,

A

8

p clair

p clair

This system contains the first system of the musical score. It features a vocal line with the lyrics "Pa - rais, lu - miè - re," and a piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass staff with chords and a single-note bass line. A first ending bracket labeled "8" spans the final measures of the piano accompaniment. The dynamic marking *p clair* is present in both the treble and bass staves of the piano part.

te voi - ci.

A

8

This system contains the second system of the musical score. It features a vocal line with the lyrics "te voi - ci." and a piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass staff with chords and a single-note bass line. A first ending bracket labeled "8" spans the final measures of the piano accompaniment. The dynamic marking *p clair* is present in both the treble and bass staves of the piano part.

VII — CONCLUSION

Modéré ♩ = 78

UNE CHOÉPHORE *p*

Ain _ si sur le pa _ lais de nos Rois

SOPRANI

CONTRALTI

TÉNORS

BASSES

souffle et passe u _ netroi _ siè _ me tem _ pê _ te *f* *p* Premier, le mas_sacre des en _

Premier

Premier

Premier

Premier

Premier

_ fants et l'a _ mè _ re douleur de Thy _ es _ te Second, La Passion Roya _ le, La

Second

Second

Second

Second

Second

3
mort de l'homme de guer.re dans son bain, le Roi des grecs. *f* *p* Troisième, à présent nous ar -

f Troisième

f Troisième

f Troisième

f Troisième

f Troisième

- ri - ve, Lesauveur di - rai-je, ou le destructeur. *p* Où ces.se-ra la co - lè-re du ciel?

p Où ces.se-ra la co - lè-re du ciel?

p Où ces.se-ra la co - lè-re du ciel?

pp Où ceter.me que le cal.me y re.com.men.ce?

ppp Où? Où? Où?

ppp Où? Où? Où?

pp Où ceter.me que le cal.me y re.com.men.ce? *ppp* Où? Où? Où?

pp Où ceter.me que le cal.me y re.com.men.ce? *ppp* Où? Où? Où?

M
1513
M6C4

Music

Milhaud, Darius
[Les Choéphores. Piano-
vocal score. French]
L'Orestie d'Eschyle,
II: Les Choéphores

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
